

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

GUÍA DE (AUTO)EVALUACIÓN DE TRADUCCIÓN A LA VISTA (TAV)

La guía de autoevaluación de TAV consiste en tres bloques de preguntas para comprobar si se han cumplido los objetivos. Para poder realizarla, es imprescindible haber practicado una traducción a la vista previamente y haberla grabado en un dispositivo.

Bloque 1: Preparación.

- ¿Conocías este género textual?
- ¿Conocías la situación comunicativa?
- ¿Habías preparado el encargo?
- En una primera impresión, ¿realizaste una buena preparación o sería necesario haberte documentado más?

Bloque 2: Durante la realización de la TAV.

- ¿Has traducido todo el texto? Si no lo has hecho, ¿qué partes no has traducido y por qué?
- ¿Te ha resultado difícil pasar de un texto escrito a un discurso oral?
- ¿Te ha resultado más difícil trasvasar los tecnicismos jurídicos o el lenguaje vulgar?
- ¿Ha habido partes del texto original que no entendieras? ¿Qué has hecho en ese caso?
- ¿Has tenido problemas con la sintaxis o la puntuación del texto original?
- ¿Has realizado falsos comienzos?
- ¿Has cometido omisiones?
- ¿Te ha interrumpido con preguntas o comentarios la persona para la que estás traduciendo a la vista? Si es así, ¿qué has hecho?

Bloque 3: Después de la escucha de la grabación de la TAV.

- ¿Has transmitido de forma correcta el texto original?
- ¿Has transmitido de forma completa el texto original?
- ¿Has transmitido de forma fluida el texto original?
- ¿Crees que la persona para quien has traducido/interpretado ha entendido plenamente y con todo detalle el documento (que tiene que firmar)?

Añade cualquier otro comentario que estimes oportuno:

¿Cómo citar este documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación de Traducción a la Vista*. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>